

اندیشه‌نیک

شماره ۲

# آذربایجان

آگاهیهائی درباره کوشش آذری

از

صادق کیا

تهران، ۱۳۵۴ خورشیدی

شماره ثبت کتابخانه ملی  $\frac{۱۲۹۳}{۱۳۵۴/۱۰/۱۴}$

از این دفتر ۱۰۰۰ نسخه در چاپخانه زر به چاپ رسید.

تهران، آذر ماه ۱۳۵۴ خورشیدی

## فهرست

صفحت

۱

۲۷

۳۳

۴۵

۴۹

پیشگفتار

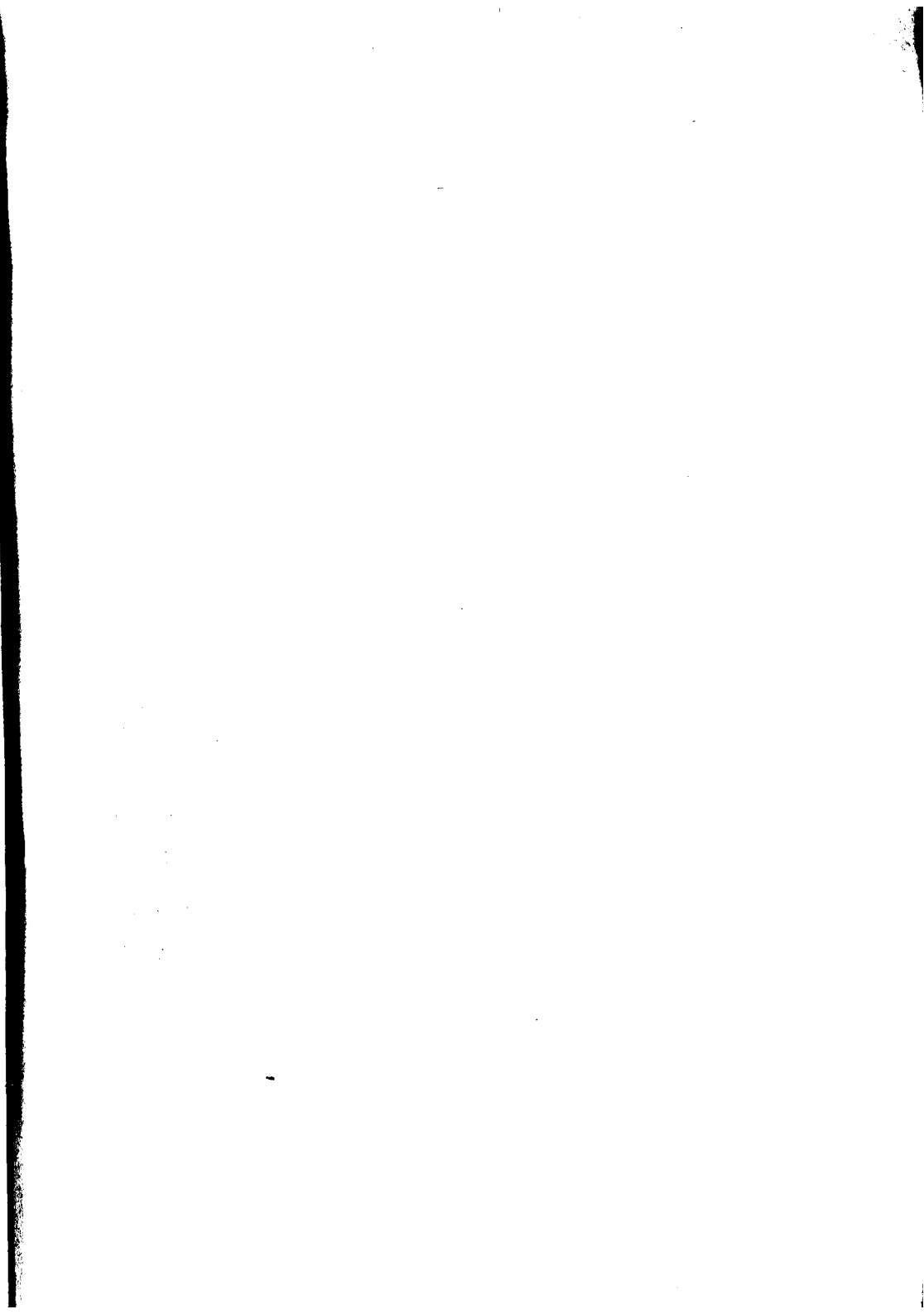
آگاهیهای تازه از گویش آذری

واژه‌های آذری در لغت فرس و برهان قاطع

کهنه‌ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی

فهرست واژه‌ها

نوشته‌هایی که به آنها برگشت داده شده است



## پیشگفتار

آذری گویش پیشین مردم آذربادگان است که هنوز به گونه‌هائی از آن در برخی از آبادیهای آن استان سخن گفته میشود. این گویش در دسته‌بندی زبانها و گویشهای ایرانی از دستهٔ باختری شمرده میشود و در این دسته از گروه شمالی است. گونه‌های زندهٔ این گویش اینک «تاتی» نامیده میشود.

پس از آن که شادروان احمد کسروی تبریزی این گویش را در دفترچه‌ای با عنوان «آذری یا زبان باستان آذربایگان»<sup>۱</sup> در سال ۱۳۰۴ خورشیدی بازشناسانید گروهی از دانشمندان به گردآوری آگاهیهای پراکنده‌ای که از آن در نوشته‌های گوناگون آمده است و همچنین به گردآوری و بررسی گونه‌های

---

۱- «تات» نامی است که ترکی‌زبانان به کسانی که به زبانهای دیگر سخن میگفتند میدادند و از این رو برای سخنگویان گویشهای گوناگون بکار رفته است و می‌رود. گمان میشود که «هرزنی» را نیز ترکی‌زبانان پیرامون دهستان هرزن یا هرزندات به همین نام میخواندند.

۲- چاپ تهران، اسفند ماه ۱۳۰۴ خورشیدی.

بازمانده آن پرداختند. با این کوششها آذری کهن و امروزی تا اندازه‌ای شناخته شده است. نگارنده نیز در دو سفر که در بیست و چهار و بیست و سه سال گذشته به آذربادگان کرد گویشهای هرزنی را در گلین‌قیه<sup>۱</sup> و ارزینی<sup>۲</sup> را در ارسباران گردآوری نمود و سپس در تهران به یاری يك گویشور کلاسوری<sup>۳</sup> به گردآوری و بررسی گویش کلاسور پرداخت. همچنین برخی از آگاهیهای پراکنده‌ای را که از گویش آذری در نوشته‌های گوناگون یاد شده بود فراهم آورد و در سه گفتار جداگانه در شماره سوم «ایران کوده» و «مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران» و «پژوهشنامه فرهنگستان زبان ایران» بدست داد. در این دفتر آن سه گفتار با دگرگونیهای فراوان آورده و دوفهرست بر آنها افزوده شده است. کسانی که به بررسی در آذری یا زبانشناسی ایرانی دلبستگی دارند از این پس از بازگشت به آن پژوهشنامه‌ها بی‌نیاز خواهند بود.

نگارنده امیدوار است که در شماره‌های آینده اندیشه نیک آگاهیهای دیگری از آذری که يك شاخه بزرگ از گویشهای نوین ایرانی است بدست دهد و همچنین از برآمد (نتیجه) بررسیها و پژوهشهای سی‌ساله خود درباره اندیشه نیک که عنوان این فرسوت (série) از نوشته‌های فارسی است و بایستگی بازشناختن آن و ارجمندی و پایگاه والایش سخن گوید.

صادق کیا

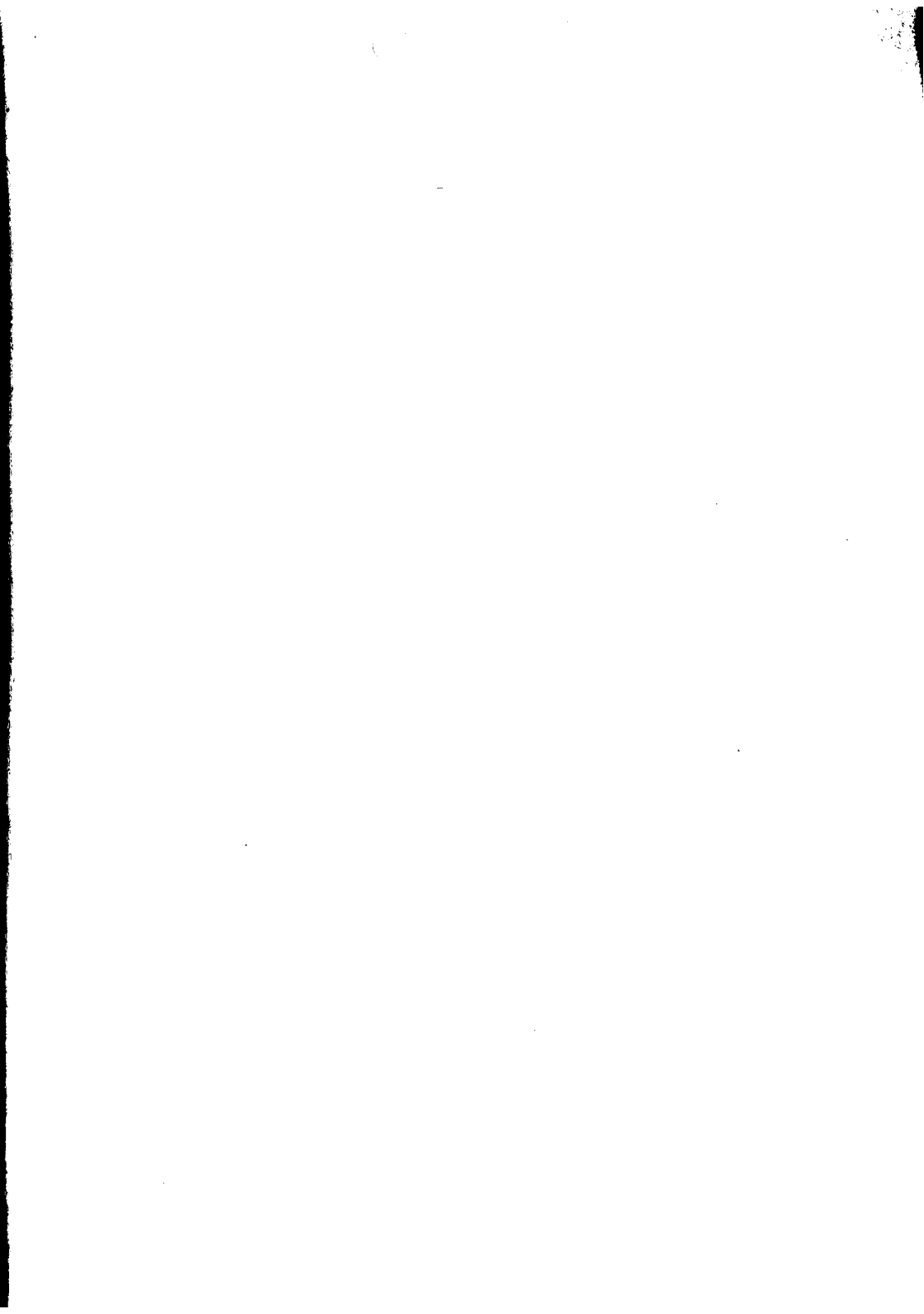
۱- «Galingaya» : ده از دهستان هرزندات بخش زنوز شهرستان مرند ، ۲۹ ک (کیلومتری) شمال باختری مرند ، ۵ ک شوسه جلفا مرند...» (فرهنگ جغرافیائی ایران ، دفتر چهارم ، استان ۳ و ۴ ، تهران ، ۱۳۳۵ خورشیدی ، دیمه ۴۶۰).

۲- «Arazin» : ده جزء دهستان حسن آباد بخش کلپیر شهرستان اهر ، ۲۵ ک باختری کلپیر ، ۲۵ ک شوسه اهر کلپیر...» (فرهنگ جغرافیائی ایران ، دفتر چهارم ، دیمه ۱۴).

۳- «Kelâsur» : ده از دهستان حسن آباد بخش کلپیر شهرستان اهر ، ۲۱ ک باختر کلپیر ، ۲۱ ک شوسه اهر کلپیر...» (فرهنگ جغرافیائی ایران ، دفتر چهارم ، دیمه ۴۱۹).

# آگاهیهای تازه از گویش آذری

(از نخستین شماره پژوهشنامه فرهنگستان زبان ایران)





## آگاهیهای تازه از گویش آذری

از گویش آذری هفت واژه در لغت فرس اسدی طوسی ویراسته شادروان عباس اقبال آشتیانی<sup>۱</sup> یاد شده است و دو واژه دیگر در برهان قاطع فراهم کرده محمدحسین پسر خلف تبریزی . این واژه‌ها را که نگارنده پس از بررسی سراسر متن آن دو کتاب یافته بود در سال ۱۳۲۴ خورشیدی در دو گفتار با عنوانهای «واژه‌های محلی ایرانی در لغت فرس اسدی» و «واژه‌های محلی ایرانی در برهان قاطع» در شماره سوم ایران کوده<sup>۲</sup>، زیر «واژه‌های آذری» بدست داد . پس از چاپ این دو گفتار بخشی از يك دستنویس کهن از لغت فرس اسدی طوسی

---

۱- چاپ تهران در سال ۱۳۱۹ خورشیدی.

۲- ایران کوده، جزوه شماره ۳، گردآورده محمدمقدم، تهران، ۱۳۱۴ یزدگردی،

در کتابخانه ملّی ملک پیدا شد که در آن ده واژه دیگر از این گویش یاد شده بود. نگارنده آن واژه‌ها را نیز در سال ۱۳۳۵ خورشیدی در گفتاری با عنوان «کهنه-ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی» در شماره سوم سال سوم مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران فراهم آورد. اینک در زیر واژه‌هایی را که از این گویش در چند کتاب دیگر یافته است به رایش (ترتیب) القبائی می‌آورد:

### امله

«الاملی، بکسر الالف وسكون الميم و اللام المكسورة: هذه النسبة الى امله، و بلغة اهل خوى يقال للتمتام امله، و اشتهر بهذه النسبة الفقيه ابو الوفاء بدیل بن ابی القاسم بن بدیل الاملی الخوی، قال كان جدی تمّتا و يقال له امله بلغتنا و اشتهر بهذه النسبة<sup>۱</sup>». الانساب سمعانی  
برگردانده به فارسی:

«الاملی، به کسر الف وسكون الميم و لام مكسور: این [واژه] نسبت است به امله، و در زبان مردم خوی به تمّتا امله گفته میشود. فقیه ابو الوفاء بدیل بن ابی-القاسم بن بدیل الاملی الخوی به این نسبت شهرت داشت، او گفت که نیای من تمّتا بود و به زبان ما به او امله گفته میشد و به این نسبت شهرت داشت.»

«الاملی، بکسر الالف وسكون الميم و اللام المكسورة: هذه النسبة الى امله، و بلغة اهل حوی (خوی) يقال للتمتام امله (امله)، و اشتهر بهذه النسبة الفقيه ابو الوفاء بدیل بن ابی القاسم بن بدیل الاملی الخوی، قال كان جدی تمّتا<sup>۲</sup>».

اللباب فی تهذیب الانساب

۱- در برخی از دستنویسهای الانساب سمعانی: «بفتح».

۲- نگاه کنید به «الانساب»، دفتر نخست، دیمه ۳۴۷-۳۴۸.

۳- نگاه کنید به «اللباب فی تهذیب الانساب»، دفتر نخست، دیمه ۶۸.

«الاملی، بالكسر: الى امله (امله) وهی وصف التمتام بلغة خوى<sup>۱</sup>»

لب اللباب

پس امله یا امله در خوی به معنی تمتام بکار میرفته است. در زیر معنی تمتام از چند واژه نامه آورده میشود:

«تَمَّتَم، کدحداح: سخن تاناك یا میمناك گوینده و کسی که سخن او به

حناک اعلی در خورد یا گنگلاج که سخن وی به فهم نیاید.» منتهی الارب

«تمتمة، از باب دَحْرَجَ: برگردانیدن کلام است به تاء و میم یا آن که تمتمة

پیش گرفتن کلمه او است به سوی کام بالاپس آن کس تمتام بر وزن سلسال و در

مؤنث تمتامه به زیادتى هاء است.» ترجمان اللغة

«تمتام، بالفتح به دو تاء فوقانی، ع (عربی): کسی که در کلام تاء فوقانی

بسیار تلفظ کند، به هندی توتلا گویند.» فرهنگ آندراج

### باله

«مرقد و مزار... حضرت باله حسن بنیسی... در قریه بنیسی است هم

از قرای ارونق... از خلف المشایخ خواجه آقا جان بنیسی استماع افتاد که در

زمانی که حضرت باله در سن بیست سالگی بوده گرانی در آن حدود پیدا شده

بوده و غلّه کم بدست میآمده، حضرت باله... با دو الاغ و پاره‌ای خرجی متوجه

تومان نخجوان گشته که پاره‌ای غلّه بدست آورده صرف معاش پدر و مادر سازد،

به آن حدود رفته و غلّه بهم رسانده الاغان را بار کرده و متوجه منزل شده، چون

به دره دز رسیده دیده شخصی ایستاده سینه کوبان و نالان و اشک حسرت ریزان،

از حال وی پرسیده، گفته که الاغی داشتم بر آن غله بار کرده و آن غله به هزار

تشویش بهم رسانده که صرف معاش اهل و عیال سازم که در مانده و محتاجم، چون

به اینجا رسیدم حرامیان رسیدند الاغ و غلّه از من گرفتند و مرا بی سرگه و نوا ساختند چه چاره سازم، نه روی رفتن دارم و نه رای بازگشتن. حضرت باله چون این حال مشاهده نموده هردو الاغ را با بار به آن شخص ایثار نموده و متوجه منزل خود گردیده و از این بسیار خوشحال بوده اما با خود در این فکر بوده که به پدر و مادر چه عذر گوید حال آن که این معنی بر پدر وی ظاهر و منکشف گردیده بوده و به والده حضرت باله فرموده که حسن ما باله آمد و باله به زبان راژی بزرگ و جوانمرد و صاحب ایثار را گویند.<sup>۱</sup>» «روضات الجنان

نویسنده روضات الجنان به جای «آذری» دو جای دیگر هم «راژی» را بکار برده است<sup>۲</sup> و درباره معنی «باله» در جای دیگری چنین نوشته است:  
 «پوشیده نماند که در هرجائی اکابر را به القاب متنوعه میخوانند. در بعضی جاها شیخ میگویند و در بعضی جا خواجه و در بعضی جا بابا و در بعضی جا باله<sup>۳</sup> و در بعضی جا آتا و در بعضی جا پیر<sup>۴</sup>.»

### بوری

«مرقد و مزار... خواجه عبدالرحیم ازابادی... در سرخاب مشخص و معین است... وی تبریزی اند منسوب به کوچه اچاباد که کوچه معینی است در تبریز در حوالی درب اعلی... و از او چنین استماع افتاده که حضرت خواجه در اوایل به صنعت بافندگی ابریشم مشغولی مینموده اند و خالی از جمعیتی و ثروتی نبوده و بسیار اخلاص به درویشان داشته، روزی حضرت بابا مزید وی را دیده و

۱- نگاه کنید به «روضات الجنان»، دفتر دوم، دیمه ۸۲-۸۳.

۲- نگاه کنید به «روضات الجنان»، دفتر نخست، دیمه ۱۹۲ و دفتر دوم، دیمه ۵۰.

۳- همین واژه است در «باله خلیل صوفیانی». نگاه کنید به روضات الجنان، دفتر

نخست، دیمه ۱۷.

۴- نگاه کنید به روضات الجنان، دفتر نخست، دیمه ۴۸.

به نظر حقیقت شناخته که درر معرفت الهی در صدف سینه اش مخفی است، گفته:  
 عبدالرحیم بوری بوری یعنی بیابا<sup>۱</sup> که دیگران را نان از بازار است و تو را از خانه  
 یعنی کلام تو از الهامات ربانی باشد.<sup>۲</sup> «روضات الجنان

«بوری» به معنی «بیا» را، مولوی (جلال الدین محمد بلخی) از همین  
 گویش و از زبان شمس تبریزی در ترجیع بندی آورده است:<sup>۳</sup>

«ولی ترجیع پنجم در نیایم جز به دستوری

که شمس الدین تبریزی بفرماید مرا بُوری»

«مرا گوید بیا، بوری که من باغم تو زنبوری

که تاخونت عسل گردد که تامومت شود نوری»

### بیلقان

«کئیتا: ناطف<sup>۴</sup> باشد و به زبان آذربایجانی بیلقان<sup>۵</sup> گویند<sup>۶</sup>...»

صحاح الفرس

### پچپچ

«پچپچ: دو معنی دارد، اول لفظی است که بز را به آن نوازند... دوم

۱- در هرزنی «بیری» *biri* و در کرینگانی «بوره» *bura* به این معنی است. نگاه

کنید به «تانی و هرزنی»، دیمه<sup>۷</sup> ۹۱ و ۱۱۲.

۲- نگاه کنید به «روضات الجنان»، دفتر نخست، دیمه<sup>۸</sup> ۱۱۵.

۳- نگاه کنید به «کلیات شمس یا دیوان کبیر»، دفتر هفتم، دیمه<sup>۹</sup> ۱۱۰.

۴- یک گونه شیرینی است.

۵- چنین است در یک دستنویس و در یک دستنویس دیگر «آذربایجان» و در

دستنویس دیگری «آذربایجان».

۶- چنین است در یک دستنویس و در یک دستنویس دیگر «بیلقانی» و در دستنویس

دیگری «وژه».

۷- نگاه کنید به صحاح الفرس، دیمه<sup>۱۰</sup> ۲۶.

سخن پنهان گفتن باشد، گویند مردم پچیچ میکنند به فتح باء و در ولایت آذربایجان سخن پنهان را پچیچ گویند.<sup>۱</sup> صحاح الفرس

### پور

«بود و بد: آنکه آتش از سنگ و آهن در او زنند و عرب حراق و خف گوید و بعضی قاو<sup>۲</sup> خوانند و به خوزستان پیفته گویند و به آذربایجان پور<sup>۳</sup>، منجیک گفت<sup>۴</sup>...» صحاح الفرس

### تبرزد

«تبرزد: دومعنی دارد، اول نبات باشد... و بمعنی شکر سفید نیز آمده، دوم قسمی از انگور که در تبریز میباشد<sup>۵</sup>...» مجمع الفرس  
«تبرزد و تبرزه: شکر سفید سخت که گویا اطراف آن به تبر تراشیده اند... و نیز تبرزه قسم نمکی است که از کوه نشاپور و سایر جبال بهم رسد و قسمی از انگور بغایت شیرین که خاص تبریز است و اول را بواسطه مشابهت رنگ و شکل و

۱- نگاه کنید به «صحاح الفرس»، دیمة ۵۷.

۲- در ویرایش آقای دکتر طاعتی: «قاو» است و به گمان نگارنده «قاو» درست است.

۳- در دستنویسی از صحاح الفرس «بود» و در دستنویس دیگری از آن «پور» آمده است. آقای دکتر طاعتی «بود» را در متن گذاشته و «پور» را در پانویس آورده اند. نگارنده به دو دلیل «پور» را صورت آذری این واژه میدانند، نخست آن که اسدی طوسی نیز آن را به عنوان آذری یاد کرده است (نگاه کنید به گفتار نگارنده زیر عنوان «کهنه ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی» در شماره سوم، سال سوم مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، ۱۳۳۵ خورشیدی). دوم آن که این واژه از *Paiti* باستانی آمده است و میدانیم که «ت»های میانی در گویش آذری «ر» میشده است. صورتهای فارسی این واژه «پود» و «بوده» است.

۴- نگاه کنید به «صحاح الفرس»، دیمة ۸۷.

۵- نگاه کنید به «مجمع الفرس»، دفتر نخست، دیمة ۲۹۰.

ثانی را بواسطهٔ مشابهت مزه با شکر تبرزه بدین نام خوانند.» فرهنگ رشیدی  
 «تبرزد، با زای هوز بر وزن زبرجد: نبات و قند سفید را گویند و نمک  
 سفید شفاف را نیز گفته‌اند و تبرزد بجهت آن گویند که صلب و سخت است و نرم  
 و سست نیست بواسطهٔ آن [است] که احتیاج به شکستن دارد و نوعی از انگور هم  
 هست در آذربایجان و چون دانهٔ آن بسیار سخت است بدان سبب تبرزد گویند.»  
 برهان قاطع

### چارخ<sup>۲</sup> (چارخ)

«شم، به ضم شین: پای افزار مسافران بود و در روستای آذربایجان نیز دارند  
 و آن را چارخ گویند<sup>۳</sup>، صحاح الفرس  
 «پالیک: پای افزار بود، به آذربایجان چارق خوانند<sup>۴</sup>...» لغت فرس

### جولخ

«خوی مدینه معموره من مدن آذربایجان... يعمل بها الדיباج الذی یسمونه  
 الجولخ<sup>۵</sup>، آثار البلاد قزوینی  
 برگرداندهٔ فارسی:

- ۱- حمدالله مستوفی نیز در نزهة القلوب در زیر «تبریز» مینویسد: «و میوه‌هاش در غایت خوبی و بسیاری و ارزانی بود بتخصیص امرود تخم خلف ... و انگور خردهٔ رازقی و ملکی و طبرزد...». نگاه کنید به نزهة القلوب، ویراستهٔ محمد دبیرسیاقی، دیمهٔ ۸۸ و به همان کتاب، ویرایش لیسترانج، دیمهٔ ۷۷ و همچنین به زینة المجالس، دیمهٔ ۷۷۸.
- ۲- نیز نگاه کنید به شم، شمم.
- ۳- نگاه کنید به «صحاح الفرس»، دیمهٔ ۲۲۲.
- ۴- نگاه کنید به «لغت فرس» اسدی طوسی، ویراستهٔ عباس اقبال، دیمهٔ ۲۷۷ و به ایران کوده، جزوهٔ شمارهٔ ۳، دیمهٔ ۳.
- ۵- نگاه کنید به «آثار البلاد و اخبار العباد»، دیمهٔ ۵۲۷.

«خوی شهر آبادی از شهرهای آذربایجان است... در آن دیبائی بافته میشود که آن را جولخ مینامند.»

در واژه‌نامه‌های فارسی جولخ و جولقی (بر وزن دوزخ) به معنی «نوعی از بافتهٔ پشمینه که از آن خرجین سازند و مردم فقیر و درویش و قلندران هم پوشند.» و جولخی و جولقی (بر وزن دوزخی) به معنی «قلندرشال پوش» یاد شده است.

### چکستن

چکستن به معنی به ناگاه مردن بوده است و از آن صورت «چکستا» به معنی «ای به ناگاه مرده» بازمانده است.

«دیگر از ثقات مروی است که حضرت ماما (ماما عصمت) را برزگری بوده که به امر زراعت ایشان قیام و اقدام مینموده، نوبه‌ای تخم به زمین می‌پاشیده حضرت ماما حاضر بوده‌اند فرموده‌اند که این تخم را خوب نمی‌پاشی، آن بخت برگشته را بر زبان جاری شده که شما عورتانید از کار و بار زراعت چه خبر دارید به حال خود باشید. حضرت ماما را جلالت غالب گشته فرموده‌اند که چکستا<sup>۱</sup> نمی‌مپسندیم<sup>۲</sup> یعنی ای به ناگاه مرده نمی‌پسندی مرا؟ همان لحظه در همانجا آن برزگر وفات کرده<sup>۳</sup>» روضات الجنان

یکی از معنیهای «چکیدن» فارسی «ترکیدن» است و ترکیدن در گویش بروجرد و پیرامون آن به صورت «ترکسن» *tarakesan* بکار میرود و یکی از معنیهای آن «مردن، ناگاه مردن سگ و جانوران و کافران» است. همچنین در این گویش «چکسن» *cekesan* یا *cakesan* به معنی زائیدن سگ و کافر است که باز با ترکیدن از

۱- در دستنویسی: «چکستا» و در دستنویس دیگری: «چکستا».

۲- در دستنویسی: «مپسندیم».

۳- نگاه کنید به دفتر دوم روضات الجنان، دیمهٔ ۵۰ و به شمارهٔ نخست از سال هفتم نشریهٔ دانشکدهٔ ادبیات تبریز، ۱۳۳۴ خورشیدی، دیمهٔ ۴۱ و به «نظری به تاریخ آذربایجان و آثار باستانی و جمعیت‌شناسی آن»، دیمهٔ ۲۱۱-۲۱۲.



نظر معنی نزدیک است.

«چکیدن، چکستن» در معنی ترکیدن و ناگاه مردن و زائیدن با «چاك» فارسی هم‌ریشه است همچنانکه «ترکیدن» با «ترك» و «تراك».

«چاك» و «ترك» هر دو از آوا (صوت) برگرفته شده‌اند و از همان آواها آمده است واژه‌های: چك، چاكچاك، چاك چاك، چقاچاق، چقاچق، چكاچاك، چكاچك، چكچك؛ طراق، طراك و ترقه . همین بستگی در «بتوفستن» *Batufestan* ، *Batufessan* مازندرانی و «توپین» *tupin* کرمانشاهی به معنی «مردن جانوران و مردم بد» با «توپ» و «توپیدن» فارسی دیده میشود.

### چراغله

«شب‌تاب: گرمی است که به شب چون چراغ نماید، تبارزه آن را چراغله گویند»<sup>۴</sup> نزهةالقلوب

«شب‌تاب: گرمی است کوچک و سبزگون که در شب تاریک چون اخگر آتش نماید از نزدیک و از دور چون چراغ و به آذربایجان چراغله گویند و در بعضی جایها چراغک خوانندش» تحفةالاحباب

۱- به معنی « آواز زخم تیغ و آوازی که از چیزی برآید همچو شکستن چوب و نی و خوردن چیزی بر چیزی و مانند آن».

۲- تبریزیان.

۳- صورت کهنتر این واژه «چراغینه» است که در لغت فرس اسدی ویراسته عباس اقبال، دیمة ۲۳-۲۴، زیر «شب‌تاب» یاد شده است و نگارنده آن را جزو واژه‌های آذری آن کتاب در جزوه شماره ۳ ایران کوده آورده است .

«چراغله» در واژه‌نامه‌های تازه‌تر مانند مجمع‌الفرس سروری، فرهنگ جهانگیری، برهان قاطع و فرهنگ آندراج به عنوان يك واژه فارسی و به همین معنی یاد شده است.

۴- نگاه کنید به بخش جانورشناسی نزهةالقلوب حمدالله مستوفی، ویراسته *J. Stephenson*، لندن، ۱۹۲۸ مسیحی، دیمة ۶۲.

## حلویینی

این واژه نام يك گونه قیسی<sup>۱</sup> یا زردالوی بسیار خوب در تبریز بوده است: «از حضرت مولانا کمال‌الدین کرامات و تصرفات عجیب و غریب سر برزده... از آن جمله آنچه در سفر حجاز واقع شده. حضرت مولانا را مریدی بوده مولانا شیخ اسلام نام... در اثنای سفر در میان بیابان روزی مولانا شیخ اسلام را به خاطر خطور کرده که حالا چه حلویینها در تبریز هست و نفس وی را تمام میل به آن میوه شده. بر حضرت مولانا این معنی منکشف گشته فرموده اند که شیخ اسلام میل حلویینی کردی؟ فی الفور دست به جانی دراز کرده اند و طبق حلویینی حاضر ساخته اند و فرموده اند که این از که بازار تبریز است<sup>۲</sup>». «روضات الجنان «چون مزاج شریف حضرت ایشان صحت می یابد... احیاناً موسم حلویینی بسوده میل حلویینی میکنند. درویشان پیش صاحب باغ میروند و زر میبرند و میگویند میل حلویینی شده، از این حلویینی به ما بفروشید. صاحب باغ میگوید که من شما را رخصت کرده ام که در این باغ باشید و از میوه این باغ هرچه میل شما کشد بخورید<sup>۳</sup>».

حلویینی باید همان «حلوانیه» باشد که در مکاتبات رشیدی از گونه های قیسی تبریزی شمرده شده است<sup>۴</sup>.

حمدالله مستوفی در نزهة القلوب<sup>۵</sup> و مجدالدین محمد حسینی در زینة-

۱- نگاه کنید به پانویس شماره ۳ دیمه ۴۱۲ دفتر نخستین روضات الجنان.

۲- نگاه کنید به دفتر نخستین روضات الجنان، دیمه ۴۱۰-۴۱۲.

۳- نگاه کنید به روضات الجنان، دفتر دوم، دیمه ۱۴۷-۱۴۸. همچنین نگاه کنید

به دفتر نخست، دیمه ۴۹۹.

۴- نگاه کنید به مکاتبات رشیدی، دیمه ۲۰۲.

۵- نگاه کنید به نزهة القلوب، ویرایش محمد دبیرسیاقی، دیمه ۸۸ و ویرایش

لیسترانج، دیمه ۷۷.

المجالس<sup>۱</sup> در زیر «تبریز» از «زردالوی حلوانی یا حلوینی» آن شهر یاد کرده‌اند: «و میوه‌هاش در غایت خوبی و بسیاری و ارزانی بود بتخصیص امرود تخم خلف و پیغمبری و سیب سلطانی<sup>۲</sup> و زردالوی حلوانی<sup>۳</sup> و تخم احمد و انگور خردۀ رازقی و ملکی و طبرزد و خربزۀ مجدالدینی و یاقوتی و ملکی و آلوی زرد مثل آنجا دیگر نیست.» نزهة القلوب

«و از میوه‌های تبریز امرود و تخم خلف و سیب مشکی و زردالوی حلوینی و تخم احمد و انگور خورده رازقی و ملکی و طبرزد و خربزۀ مجدالدینی و آلوی زرد بسی نیکو میباشد.» ذینة المجالس

چنین گمان میشود که «حلوانی» نسبت است به «حلوان<sup>۴</sup>» و «حلوینی» فراگوی (تلفظ) آذری آن است که به صورت نام (مانند طالبی و قیسی و شامی در فارسی) و گوناوۀ (صفت) هر دو بکار رفته است.

### دوال پشت

«باهو: چو بدستی بزرگ بود که شبانان یا مسافران که پیاده روند در دست گیرند در راهها و شتربانان نیز دارند و به آذربایجان دوال پشت خوانند و گروهی مهمه<sup>۵</sup> گویندش.» تحفة الاحباب

۱- نگاه کنید به ذینة المجالس، دیمۀ ۷۷۸.

۲- در متن ویرایش لیسترانج: «سلاتی» آمده و در پانویس آن صورتهای میلانی و میلانی از دستویسها داده شده است.

۳- چنین است در متن هر دو ویرایش نزهة القلوب. ولی در پانویس ویرایش دیرسیاقی صورتهای «حلوینی» و «حلویتی» از دستویسها داده شده است.

۴- «حلوان» و «حلوان» نام چند جاست. نگاه کنید به لغت نامه دهخدا.

۵- چنین است در سه دستویس. در دو دستویس «مهبه» و در يك دستویس «مهم»

## رزه

«زرفین و زوفرین: هر دو آن آهنی باشد که بر درها زنند و حالا آن را زلفین گویند و به آذربایجان آن را رزه خوانند...» تحفة الاحباب

## زوال

«انگشت: زغال است و زغال زبان دری است و به تازی فحم خوانند و به آذربایجان زوال<sup>۲</sup> و حالا به انگشت مشهور است<sup>۳</sup>...» تحفة الاحباب

## زیوال

«پشك<sup>۴</sup>: شبنم باشد و به آذربایجان گروهی<sup>۵</sup> زیوال<sup>۶</sup> گویند...» تحفة الاحباب

۱- این واژه در دستویسها با «آن را»ی پیش از خود درهم شده و به صورت «اندازه»، «اندازه»، «اندازه» در آمده است.

«رزه» در فارسی و «رزة» در عربی به معنی حلقه‌ای است در چهارچوب در که مادگی چفت در آن میافتد.

۲- در يك دستویس: «روال». در کرینگانی زول *zul* به این معنی است. نگاه کنید به «تاتی و هرزنی»، دیمه<sup>۶۵</sup> و به «گوش کرینگان»، دیمه<sup>۲۹</sup>. در ارزینی زوغول *zuyol* به این معنی است (یادداشت‌های نگارنده).

۳- چنین است در دو دستویس کتابخانه ملك و يك دستویس نگارنده.

۴- چنین است در دو دستویس و در دو دستویس دیگر: «پشك».

۵- این واژه در يك دستویس نیامده است.

۶- چنین است در دو دستویس. در دستویس دیگری: «پشك: شبنم و پرده و نام درختی که باذربایجان گروهی زیوال گویند.»

در برهان قاطع «شبنم، پرده‌ای که بر در خانه آویزند، نام درختی» از معنیهای «پشك» و «شبنم، نام درختی» از معنیهای «پشك» است.

در واژه‌نامه‌های فارسی «پشك» به معنی «برابر، برابری کردن، برابر کردن» و «زیوار» به معنی سویت و مساوی بودن و برابری نیز یاد شده است.

## سکنه

«فانه: چوبکی باشد که درودگران در میان چوبهای بزرگ نهند و در ولایت آذربایجان سکنه گویند.<sup>۱</sup>» صحاح‌الفرس

## سکیل، سیکیل

«آژخ، بازای عجمی مفتوح به خازده: دانه‌های سخت باشد که بر اعضای آدمی برآید و درد نکند و پخته نشود و آن را در بعضی از ولایت (ولایات) پارس و عراق عجم گوگ خوانند و به تازی ٹولول و به ترکی لوی نک (کوینک)، و به زبان تبریز سکیل و به هندی مسا گویند.<sup>۲</sup>...» فرهنگ جهانگیری

«بالو، با واو معروف: دو معنی دارد، اول دانه‌های سخت باشد که بر اعضای آدمی برآید و درد نکند و پخته نشود و آن را آژخ و ژخ نیز نامند و در بعضی از ولایات فارس و عراق عجم گوگ خوانند و به تازی ٹولول و به تبریزی سکیل و به ترکی کوینک<sup>۳</sup> و به هندی مسا<sup>۴</sup>...» فرهنگ جهانگیری

«پالو، با لام مضموم و واو معروف: دانه‌های سخت باشد که بر اعضای آدمی برآید و درد نکند و پخته نشود و آن را آژخ و ژخ نیز گویند و در بعضی از ولایات پارس و عراق عجم گوگ خوانند و به تازی ٹولول و به ترکی کوینک و به زبان تبریز سیکیل و به هندی مسا نامند.<sup>۵</sup>...» فرهنگ جهانگیری

«سکیل، سیکیل» آذری تبریز همان «زگیل، زیگیل» فارسی امروزی است.

۱- نگاه کنید به «صحاح‌الفرس»، دیمه ۲۸۴.

۲- نگاه کنید به «فرهنگ جهانگیری»، دفتر نخست، دیمه ۱۱۸.

۳- از اینجا روشن است که زبان مردم تبریز ترکی نبوده است.

۴- نگاه کنید به «فرهنگ جهانگیری»، دفتر نخست، دیمه ۲۱۵-۲۱۶.

۵- نگاه کنید به «فرهنگ جهانگیری»، دفتر نخست، دیمه ۲۳۹.

## سودان

«سارنج و سالتج،<sup>۱</sup> مرغکی است کوچک و سیاه و به آذربایجان سودان<sup>۲</sup>

گویند او را<sup>۳</sup>» تحفة الاحباب

«سارنج و سالتج، اول به رای مهمله و دوم به لام، هردو به وزن نارنج:

نام مرغکی باشد خرد و سیاه و به آذربایجان سودان گویند<sup>۴</sup>...» مجمع الفرس

«سارنج، با رای مفتوح به نون زده: مرغی است کوچک و ضعیف و

سیاه رنگ که در آذربایجان سوران گویند<sup>۵</sup>...» فرهنگ جهانگیری

«سارنج و سالتج، به سکون نون و فتح را و لام: مرغی است خورد و

سیاه و به آذربایجان سودان گویند<sup>۶</sup>...» فرهنگ رشیدی

«سوران» در برخی از واژه نامه‌ها مانند مجمع الفرس، فرهنگ جهانگیری،

برهان قاطع، فرهنگ رشیدی، فرهنگ آندراج، فرهنگ نفیسی همچون يك واژه

فارسی و به معنی «سار» یاد شده است.

## سور

«کلیکی<sup>۷</sup>: کلنگ<sup>۸</sup> باشد و به آذربایجان سور خوانند و به تازی احو

۱- در دو دستنویس: «ساینج، سانیج». در يك دستنویس: «ساهنج». در يك

دستنویس دیگر: «ساینج، سانیج». در يك دستنویس: «ساشنج». در واژه نامه‌های دیگر فارسی: «سالتج» و «سانج» به همین معنی یاد شده است.

۲- در يك دستنویس: «سودوان».

۳- «او را» در برخی از دستنویسها نیامده است.

۴- نگاه کنید به دفتر دوم «مجمع الفرس»، دیمه ۷۱۹.

۵- نگاه کنید به «فرهنگ جهانگیری»، دفتر نخست، دیمه ۳۶۵.

۶- نگاه کنید به «فرهنگ رشیدی»، دفتر دوم، دیمه ۸۱۶.

۷- «کلیکی، بر وزن حقیقی: کاج و احو (چپ) را گویند هر چند میبایست که ←

## شفت

«شفت، به کسر شین و سکون فاء: به معنی کج و ناهموار باشد و در آذربایجان به فتح شین استعمال کنند، و به ضم شین به معنی بخیل آمده و در فرهنگ به فتح شین به معنی چیزی کم بها و به معنی کج و ناهموار و به معنی فربه و آکنده آمده...» مجمع الفرس

«شفت، بالضم: بخیل، و بالفتح چیزی کم بها و فربه و گنده ... و بالکسر تراویدن ریم و خون از جراحت و چیزی کج و ناهموار و در آذربایجان بدین معنی به فتح استعمال کنند.» فرهنگ رشیدی

شم، شمم<sup>۳</sup>

«شمم<sup>۴</sup> و شم: هردو پای افزاری است که آن را به آذربایجان بسیار دارند

→ به معنی احولی باشد چه کلک به معنی احوال است لیکن همه جا به معنی لوچ و احوال آمده است و این هم درست است.» برهان قاطع

۸- «کلنگ، به فتح اول و کسر ثانی: به معنی کاج و لوچ و احوال باشد.» برهان قاطع

۱- در هرزنی «شت» šät و در کرینگانی «شیرت» širt به معنی «کج» است. نگاه کنید به «تاتی و هرزنی»، دیمه ۶۹.

۲- نگاه کنید به «مجمع الفرس»، دفتر دوم، دیمه ۸۳۵.

۳- نیز نگاه کنید به «جارخ». «شم» šem هنوز در گویشهای هرزنی و کرینگانی به معنی چارق، چاروق بکار می‌رود. نگاه کنید به «تاتی و هرزنی»، دیمه ۵۰ و به «گویش کرینگان»، دیمه ۲۷. نگارنده نیز «شم» šem را به همین معنی در گویشهای ارزین و کلاسور و گلین قیه یادداشت کرده است.

۴- در يك دستنویس: «شمیم».

و آن یکتای چرم بود که رشته دراز بدو برکشند،<sup>۱</sup> بیشتر مسافران و دهقانان دارند...» تحفة الاحباب

«پالیک: پای افزار بود از چرم گاو و رشته‌ها در او بسته و به موضع (؟) و در آذربایجان آن را شم خوانند.<sup>۲</sup>» لغت فرس

### قبلی

«زنوز قصبه‌ای است باغستان فراوان دارد، حاصلش غله و انگور و میوه و بتخصیص سبب سفید که قبلی میخوانند عظیم خوب است.<sup>۳</sup>» نزهة القلوب

### کام

«کام: به دو معنی است، یکی خطوه است که پای<sup>۴</sup> بنهند و پای<sup>۴</sup> برگیرند و دیگر به معنی مراد است و به زبان آذربایجان نک<sup>۵</sup> ۶۱۵ گویند و نک اندر

۱- در يك دستنویس: «بدان در کشند».

۲- نگاه کنید به لغت فرس اسدی طوسی ویراسته عباس اقبال، دیمه ۲۷۷، پانویس شماره ۱ و به جزوه شماره ۳ ایران کوده، دیمه ۳.

«شم، به ضمّ شین: پا افزاری باشد از چرم گاو یا شتر دباغت ناکرده که ریسمانها بر آن کشند و بر پا بندند و آن را چارق نیز گویند...» مجمع‌الفرس

«شم:... و به ضمّ اول پای افزاری را گویند که زیر آن از چرم و بالای آن از ریسمان باشد و آن را به ترکی چاروق گویند.» برهان قاطع

۳- نگاه کنید به نزهة القلوب، ویرایش دبیر سیاقی، دیمه ۱۰۱ و ویرایش لیستراج،

دیمه ۸۸.

۴- چنین است در دستنویسها. شاید: «پائی».

۵- در دستنویسها: «تک».

۶- این «را» در يك دستنویس نیامده است.



دهان بیالابر باشد<sup>۱</sup> چنانکه زبان پیوسته بدو میرسد...» تحفة الاحباب

در یکی از دستنویسهای لغت فرس نیز آمده است:

«کام به زبان آذربایجان تک را خوانند و به تازی اللهه بود.»

«نگ» که در همه دستنویسهای تحفة الاحباب و در يك دستنویس لغت

فرس به صورت «تک» آمده در واژه نامه های فارسی به معنی «سقف دهان» یاد شده

است:

«نگ»، به فتح اول و سکون ثانی: کام را گویند که سقف دهان است.»

برهان قاطع

در مازندرانی (دهستان کران کجور) «ناک» به معنی «فک» است.

### کخ

«کخ، به کسر کاف: صورتی باشد که طفلان را بدان ترسانند ... و

در ولایت آذربایجان چون خواهند که اطفال را از خوردن طعامی که ایشان را مضر است

منع کنند گویند کخ است.<sup>۲</sup> صحاح الفرس

«کخ» در فارسی تهران به همین معنی بکار میرود. در برخی از واژه-

نامه های فارسی نیز «کخ» و «کخکخ» به این معنی یاد شده است.

«کِخ کِخ» به این معنی از فارسی به عربی راه یافته است. در منتهی-

الارب چنین آمده است:

۱- چنین است در سه دستنویس. در دستنویسی: «و تک اندر دهان بیالابر باشد».

در دستنویس دیگری: «وتک اندردن دهان بالاین باشد».

۲- نگاه کنید به لغت فرس، ویراسته عباس اقبال، دیمه ۳۴۷ و به جزوه شماره ۳

ایران کوده، دیمه ۳.

۳- نگاه کنید به صحاح الفرس، دیمه ۶۸.

«کِخْ کِخْ»: کلمه‌ای است که بدان کودک را زجر کنند تا از چیزی که ارادهٔ تناول آن دارد باز ایستد و کذا عند التقذّر من شیء، و در آن لغات است کخ کخ بفتح الکاف و کسرها و سکون الخائین و کسرها بغیر تنوین و بالتنوین مع الکسرة و تشدّد الخاء فیهما و قیل کلمة اعجمیة عربتها العرب.»

«کَخَخِ الصَّبِيُّ: کخ کخ گفت کودک را.» منتهی الارب

«کخ... و به کسر اول به معنی تلخ و بيمزه است و گاهی این لفظ را بجهت نفرت طفلان از خوردن چیزی که مناسب نیست و خواهند از او پس گیرند گویند و دیده‌ام در فرهنگ که گفته‌اند حضرت ختمی‌مآب وقتی به این لفظ پارسی تکلم فرموده‌اند زیرا که خرمای صدقه حاضر شده بود و حسنین یکی از آنها را در دهان مبارك گذاشته و ادخل الرسول الله اصبعه فی فیه قال کخ کخ فخرج التمرة من فیه...» فرهنگ آندراج

## کردو<sup>۱</sup>

«نخیز: دو معنی دارد، اول موضعی را گویند که خوب<sup>۲</sup> در آن کشته باشند<sup>۳</sup> و به زبان آذربایجان کرده خوانند<sup>۴</sup>، دوم کمین باشد<sup>۵</sup>...» صحاح الفرس

۱- آقای رحیم رضازادهٔ ملك نیز در «گوش آذری» (دیمهٔ نه) این واژه را از صحاح الفرس آورده‌اند.

۲- در اصل: «جوب».

۳- «کردو» *kordo* در هرزنی گلین قیه به این معنی است (یادداشت‌های نگارنده).

۴- «نخیز، با اول مفتوح و ثانی مکسور و یای مجهول و زای منقوطة: سه معنی دارد... سیوم زمینی را گویند که شاخهای درختان را در آن فرو برند تا سبز شود و از آنجا به جای دیگر نقل کنند و آن را تخمدان و دادان نیز گویند.» فرهنگ جهانگیری

«نخیز، به‌خای معجمه به وزن مویز: کمین باشد که بر کسی گشایند... و در نسخهٔ حسین وفائی به معنی موضعی که در آن درخت کشته باشد نیز آمده و گفته که آن را در شیراز تخمدان و دانه‌دان نیز گویند اما در این قول متفرد است و در هیچ نسخه این معنی نیامده.» مجمع الفرس

۵- نگاه کنید به صحاح الفرس، دیمهٔ ۱۳۲.

معنی «کردو» در فارسی با آذری فرق دارد:  
 «کردو: حصه‌ای از زمین زراعت که دورش مرز بسته است تا آب در  
 آن نشیند.» فرهنگ نظام  
 ریشهٔ ایرانی این واژه «کرت» به معنی «بریدن» است.

### کلاه دیوان

«سماروغ: به تازی کما باشد و اکارس ... نیز گویندش و  
 در آذربایجان او را کلاه دیوان گویند و آن نباتی بود که از جای نمناک روید چون  
 پهلوی چاهها و دیوار گرمابه‌ها و در شورستانها و صحراها نیز روید و مثل آلوی  
 بزرگ بود و آن را خورند و آنچه در جایهای دیگر روید نخورند زیرا که مزاج  
 زهر دارد...» تحفة الاحیاب

«سماروغ: در نسخهٔ وفائی گیاهی باشد که از جاهای نمناک روید و آن  
 را شیرازیان هکل گویند... و در تحفه آمده که به تازی کما و به فرس اکارس و  
 رجه و خایه‌دیس نیز گویند و به آذربایجان کلاه دیوان خوانند و از جاهای نمناک  
 روید و از دیوار حمامها نیز روید و مثل آلوی بزرگ باشد...» مجمع‌الفرس

«سماروغ: گیاهی است معروف سفید که در برشکال از جاهای نمناک  
 روید و صحرائی میتوان خورد و خانگی نمیتوان خورد که سمیتی دارد و به فرس  
 اکارس و جله و خایه‌دیس گویند و به آذربایجان کلاه دیوان و عوام چتر مسار  
 گویند...» فرهنگ (شیدی)

### کلول

«جلبان سه جنس است... و جلبان را به قزوین خلر خوانند و به آذربایجان

كلول و [به] خراسان گروهی ملك گویند<sup>۱</sup>.» الابنية عن حقائق الادوية

«ملك: دانه‌ای است از نخود کهنتر، بپزند و بخورند و به تازی او را جلبان<sup>۲</sup> گویند و به آذربایجان كلول سفید فام و سیاه فام و سرخ فام نیز گویندش.»  
تحفة الاحباب

«كلول» که هم در الابنية عن حقائق الادوية و هم در پنج دستنویس تحفة الاحباب به همین صورت، يك واژه آذری شمرده شده است در برخی از واژه-نامه‌های فارسی مانند فرهنگ جهانگیری، برهان قاطع، فرهنگ آندراج و فرهنگ نفیسی به صورت «كلوك» و همچون يك واژه فارسی به همین معنی (ملك، دانه‌ای بزرگتر از ماش) یاد شده است.

### کندو

«کندور و کنور، به فتح کاف: ظرفی باشد بزرگ مانند خم که غله را در آن ریزند و به بعضی از زبانها کندلوله گویند و به ولایت آذربایجان کندو خوانند<sup>۳</sup>...»  
صباح الفرس  
«کندر، به نون و دال مهمله به وزن انبر، و کنور، به نسون به وزن تنور: ظرفی که از گل سازند و گندم و نان در آن کنند و کندوله نیز گویند و به آذربایجان کندو خوانند و در اصفهان تا پو خوانند<sup>۴</sup>...» مجمع الفرس  
«کندو» به همین معنی در واژه‌نامه‌های فارسی همچون يك واژه فارسی یاد شده است.

۱- نگاه کنید به «الابنية عن حقائق الادوية»، دیمه ۹۰-۹۱.

۲- در دستنویسهای تحفة الاحباب: «جلبان».

۳- نگاه کنید به صباح الفرس، دیمه ۱۱۴.

۴- نگاه کنید به مجمع الفرس، دیمه ۱۰۴۷.

کنگر<sup>۱</sup>

«جغد: کوف بود یعنی (نوعی از) بسوم و به زبان آذربایجان کنگر خوانند...» صحاح الفرس

«کوف: کسوج بود و آن جنسی است از مرغان کسوج در آذربایجان باشد کنکی خوانند...» لغت فرس

«کنگر» به همین معنی در برخی از واژه‌نامه‌های فارسی مانند فرهنگ جهانگیری، برهان قاطع، فرهنگ آندراج همچون يك واژه فارسی یاد شده است و در عجائب المخلوقات از محمد پسر محمود طوسی چنین آمده است<sup>۴</sup>:

«کنگر: مرغی است به طبرستان وقت ربیع ظاهر شود. چون ظاهر شد عصفیر در دنبال وی میرود و وی همه را زقه میکند. چون شب در آید یکی را بر باید و بخورد و چون ربیع بگذرد ناپدید گردد. علی بن زید<sup>۵</sup> گوید این مرغ چندان است که فاخته‌ای، دنبالی دارد چون دنبال بیغا معقف<sup>۶</sup>».

۱- آقای رحیم‌زاده ملک نیز این واژه را در «گوش آذری» (دیمه نه) از صحاح الفرس آورده‌اند.

۲- نگاه کنید به صحاح الفرس، دیمه ۷۷.

۳- نگاه کنید به لغت فرس اسدی طوسی، ویراسته عباس اقبال، دیمه ۲۴۶ و به جزوه شماره ۳ ایران کوده، دیمه ۳.

۴- نگاه کنید به عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات، دیمه ۵۳۶.

۵- بی گمان «علی بن ربین» است زیرا که او در فردوس الحکمه (دیمه ۵۳۳) از این پرنده چنین یاد کرده است:

«و بطبرستان طائر فی لون الفاخته و قد ره خبرنی خلق کثیر و سمعت من اهلها انه یأتیه فی کل یوم جنس من العصفیر فیزقه الی اللیل فاذا کان اللیل اخذه فاکله ویأتیه من الغد آخر یخدمه فتلك حاله من حین یظهر ویأخذ فی الصباح الی ان یغیب و ذلك اربعة اشهر من الربیع».

۶- نیز نگاه کنید به معجم البلدان یا قوت حموی، دفتر سوم، دیمه ۵۰۷.

## مشکین پر

«خربو از: مرغ شب پره بود که به روز نتواند پریدن<sup>۱</sup> و آن را شبیازه<sup>۲</sup> گویند و به آذربایجان مشکین پر<sup>۳</sup> گویند...» تحفة الاحباب

## مله

«انگن<sup>۴</sup> را تبارزه<sup>۵</sup> مله خوانند، بوی ناخوش دارد<sup>۶</sup>» نزهة القلوب  
در واژه نامه های فارسی که در دسترس بود «انگن» و «انکو» و «اسکن»  
به معنی نام يك خزنده و گزنده یافت نشد. در واژه نامه فارسی به انگلیسی استینگاس  
*Steingass* یکی از معنیهای «ملة» *malla* فارسی «ساس» (*bug*) یاد شده است و  
ازینرو گمان میشود که «انگن» نیز در نزهة القلوب به همین معنی بکار رفته باشد.  
در گویش مازندرانی «هنگن» *hangen* به معنی «ساس» است.

## موصول، موصلی

«تبریز: ... و هی مدینه عامرة حسناء... والفواکه بها رخیصة ولم ارفیما

۱- در بیشتر دستنویسها: «پرید».

۲- در دستنویسها: «شیازه».

۳- در يك دستنویس: «مشکین بر».

۴- در متن چاپی استفسن: «انکن». در دستنویسهای شماره ۱۱۴۵، ۱۳۹۴ و ۱۲۱۴ کتابخانه ملی ملک و دستنویسی از آن نگارنده نیز: «انکن». در دستنویسهای شماره ۱۰۴۷ و ۲۹۶۰ کتابخانه ملک: «انکو» و در دستنویس شماره ۱۰۱۶ آن کتابخانه: «اسکن». در نزهة القلوب چاپ سال ۱۳۱۱ هجری بمبئی: «اسکن».

۵- تبریزیان.

۶- نگاه کنید به بخش جانورشناسی نزهة القلوب حمدالله مستوفی، ویراسته

رأيت اطيب من ممشها المسمى بالموصول<sup>۱</sup>. معجم البلدان

برگردانده فارسی:

«تبریز: ... و آن شهر آبادان و زیبایی است و میوه در آن ارزان است و در جایهایی که دیدم هیچ زردالوئی خوشمزه تر از زردالوی آنجا که موصل نامیده میشود ندیدم.»

وژه

نگاه کنید به «بیلقان».

دو واژه از نخجوان و اران و موقان

جملول

«بادپیچ: رسنی باشد که کودکان بر درخت بندند و در آنجا نشینند و آیند و روند و عرب آن را ارجوحه گوید و به زبان نخجوان جملول<sup>۲</sup> گویند<sup>۳</sup>...»  
صباح الفرس

قنطره

«دوخ: گیاهی بود که به زمستان در مسجدها افکنند یا از وی حصیر بافند و به زمستان در زیر اندازند و عرب آن را بردی گوید و به خوزستان لبانی و

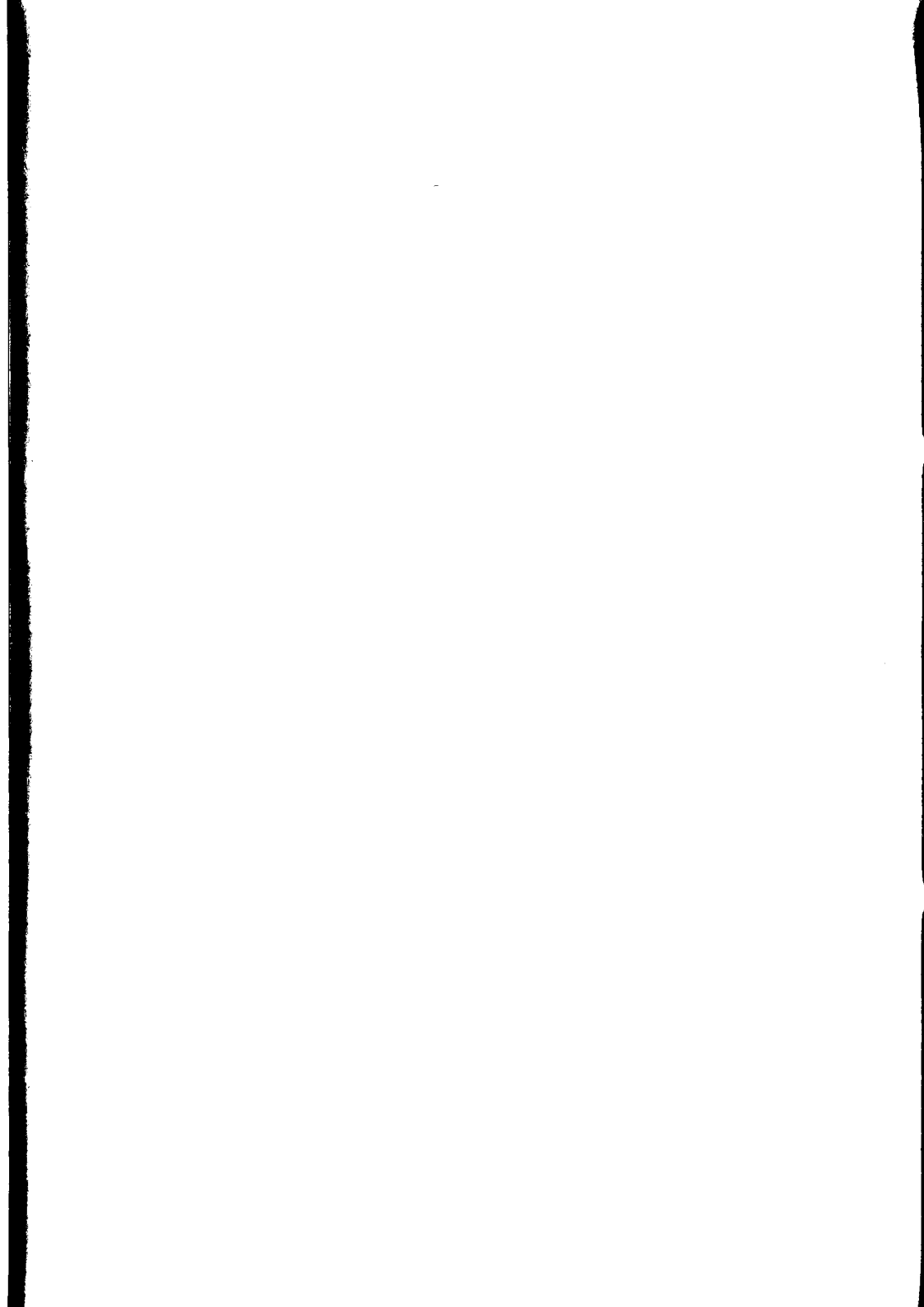
- ۱- در دستنویسی: «بالموصلی». نگاه کنید به دفتر پنجم معجم البلدان، دیمه ۱۰۱ در صورتی که «موصلی» درست باشد نسبت خواهد بود به «موصل».
- ۲- «جنبلود» به این معنی در «لغت فرس» اسدی طوسی ویراسته عباس اقبال، دیمه ۵۷، زیر «بازپیچ» یاد شده است.
- ۳- نگاه کنید به صباح الفرس، دیمه ۵۱.

در اران و موقان و دیگر ولایات قنطره گویند و در بیشتر مواضع خاصه در تبریز و  
 نخجوان وقتی که آن گیاه خشک شود به يك اندازه پاره پاره کنند و کبریت در  
 هردو سر او مالند و فروشند...» صحاح الفرس



# واژه‌های آذری در لغت فرس و برهان قاطع

(از جزوه شماره ۳ ایران کوده)



## واژه‌های آذری در لغت فرس اسدی

واژه‌های آذری زیر در لغت فرس اسدی طوسی ویراسته شادروان عباس اقبال آشتیانی آمده است.<sup>۱</sup> برخی از همین واژه‌ها در واژه‌نامه‌های دیگر همچون يك واژه فارسی یاد شده است:

### انین

«انین: نیزه باشد به زبان آذربایگان»<sup>۲</sup>.

---

۱- لغت فرس، از ابومنصور علی پسر احمد اسدی طوسی، ویراسته عباس اقبال،

تهران، ۱۳۱۹ خورشیدی.

۲- دیمه ۳۷۳.

## چارق

«پالیک: پای افزار بود، به آذربایجان چارق خوانند...»

## چراغینه

«شب تاب: کرمی است خرد سبزگون باشد ولیکن به شب تاریک چون  
اخگر آتش نماید و به آذربادستان چراغینه گویند...»

## شم

«پالیک: پای افزار بود از چرم گاو و رشته‌ها در او بسته و بموضع (؟) و  
در آذربایجان آن را شم خوانند...»

## کام

«کام: به زبان آذربایجان تک را خوانند و به تازی اللهاة بود...»

## کنکی (کنگر)

«کوف: کوچ بود و آن جنسی هست از مرغان کوچک [کسه] در  
آذربایجان باشد کنکی (کنگر) خوانند...»

۱- در دستنویسی: «شم» نگاه کنید به «شم» در همین گفتار.

۲- دیمه ۲۷۷.

۳- دیمه ۲۳-۲۴.

۴- از دستنویسی که در پانویس دیمه ۲۷۷ این واژه از آن آورده شده است.

نگاه کنید به «چارق» در همین گفتار.

۵- از دستنویسی که در پانویس دیمه ۳۴۷ این واژه از آن آورده شده است.

۶- دیمه ۲۴۶.

## ملاص

«ملاص: هرزه‌گو را گویند به زبان آذربایجان».

يك واژه آذری در برهان قاطع<sup>۲</sup>

## تیته

«مردمك، به‌ضمّ ثالث، بر وزن مرجمك: تصغیر مردم است که شخص واحد باشد از آدمی و سیاهی چشم‌را نیز گویند و در آذربایجان تیته<sup>۳</sup> خوانند».

---

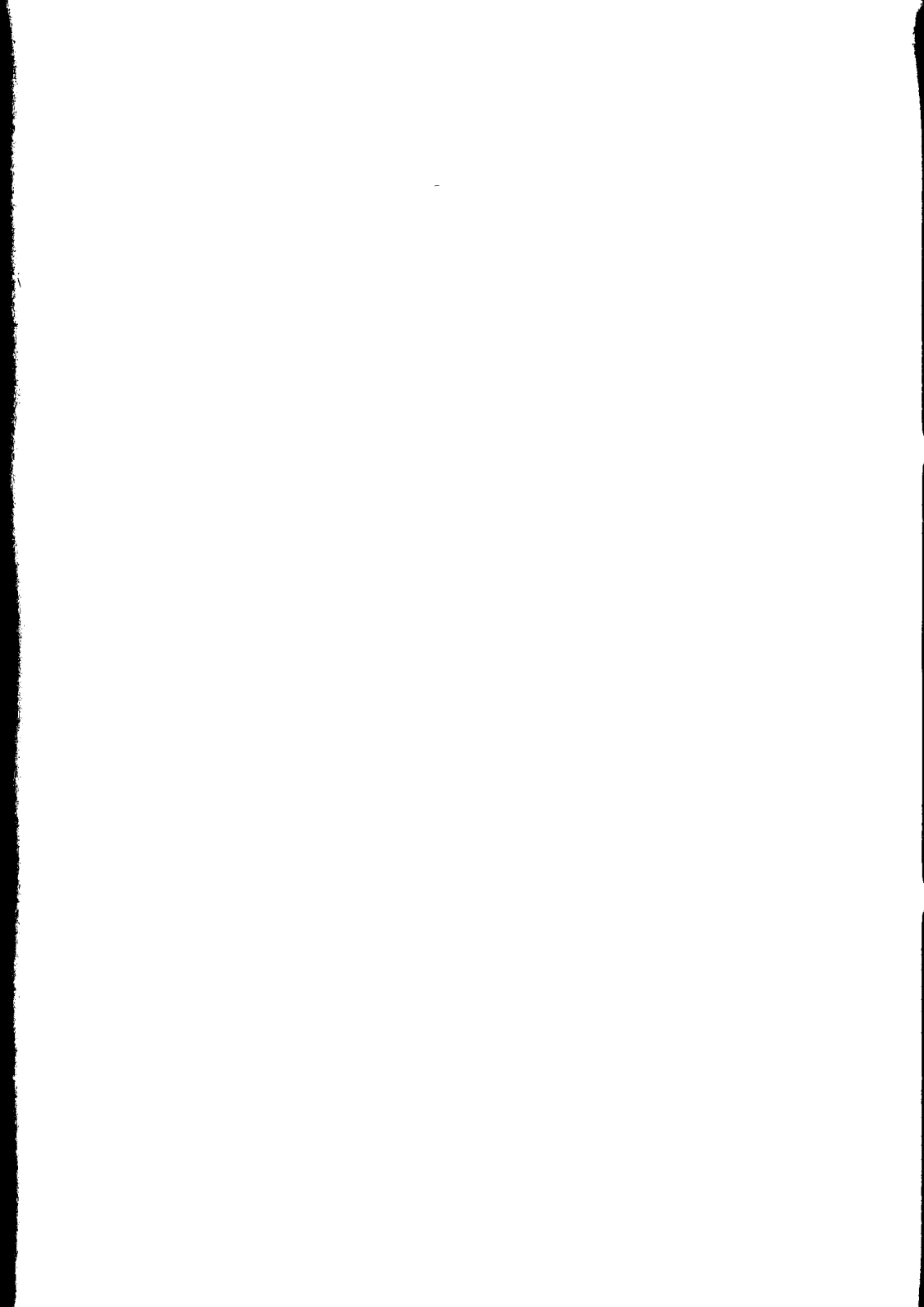
۱- دیمة ۲۲۷.

۲- در برهان قاطع آمده است:

«فراشه، به ضمّ اوّل و فتح تاء قرشت: آب انگور است که نشاسته و آرد گندم در آن ریزند و چندان بجوشانند که به‌قوام آید و سخت شود و آن را بر رشته‌ای که مغز بادام بامغز جوز کشیده باشد مانند شمع بریزند و آن را در آذربایجان باسّدق گویند به‌ضمّ دال ابجد.» ولی در همین واژه‌نامه «باسّدق» در زیر «میده» ترکی شمرده شده است.

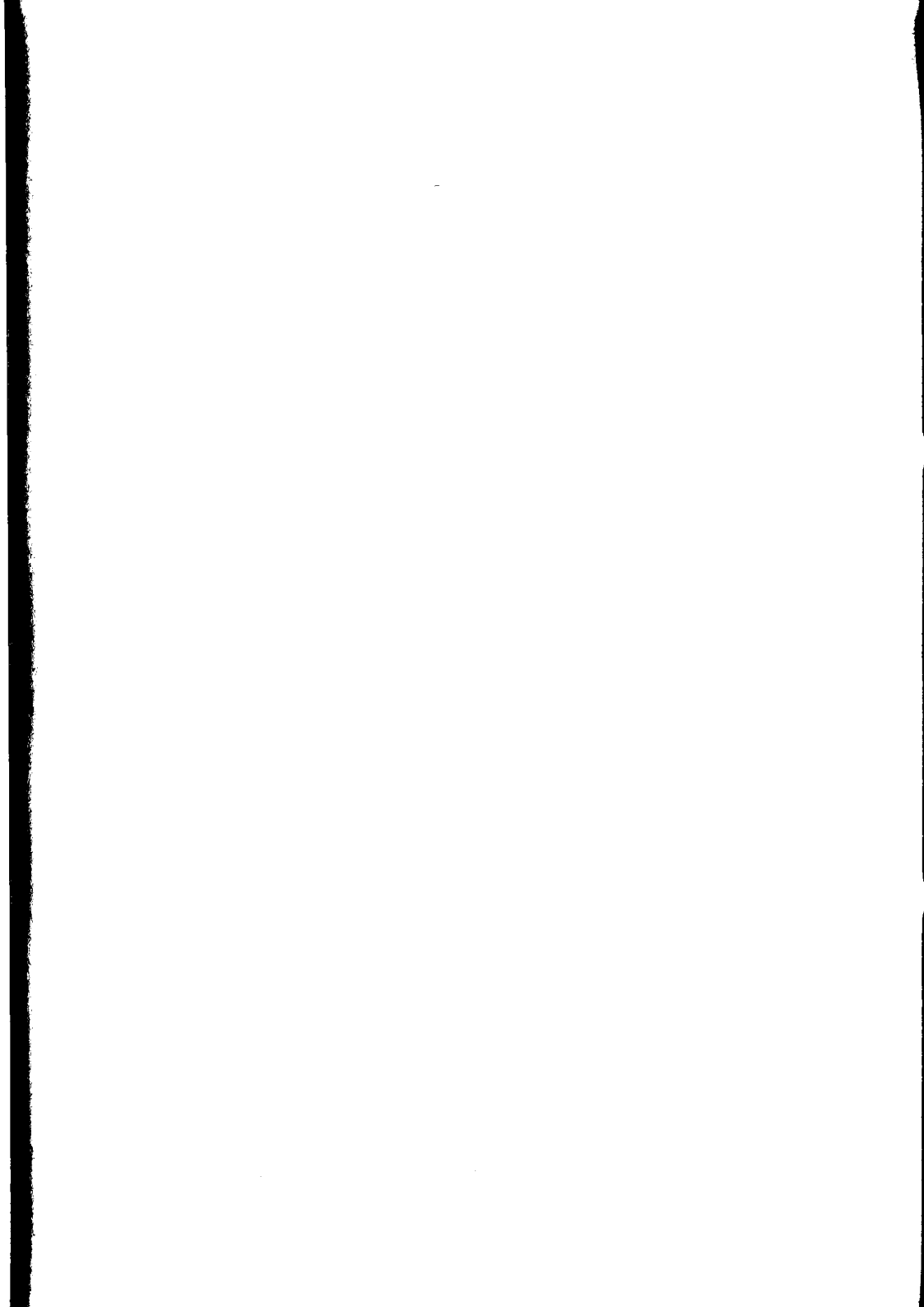
۳- این واژه در پهلوی به‌صورت «تینک» بکار میرفته است. نگاه کنید به «شکند

گومانیک و چار»، دیمة ۲۸۶. در برخی از گویشهای لری «تیه» *tīya* به‌معنی «چشم» است.



# کهنه‌ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی

(از شماره سوم سال سوم مجله دانشکده ادبیات تهران)





## کهنه‌ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی

کتابخانه ملی ملک (در تهران) مجموعه دستنوشته‌ای به شماره ۵۸۳۹ دارد. برش این مجموعه ۱۳/۷ × ۱۹ سانتیمتر است و از آن برگهای بسیار افتاده و تنها ۶۰ برگ بازمانده است. در پایان یکی از رساله‌های آن به نام (المختصر فی علم الکحالین) تاریخ رونویس کردنش ۷۲۲ یاد شده است. آخرین بخش این مجموعه، از برگ ۴۴ (الف) تا برگ ۶۰ (ب)، واژه‌نامه‌ای است فارسی به فارسی که آغاز و انجام ندارد و آزمایشش نیز برگهای بسیار افتاده است. بجز این ۱۷ برگ بازمانده دو پاره کوچک از دو برگ دیگر آن نیز در دست است یکی پیوسته به مجموعه و دیگری جدا از آن. آغاز این واژه‌نامه در مجموعه این است: «باب‌التراء ناز نوژ نشک این هرسه یکی است و آن درختی باشد مانند سرو» و انجام آن این است: «شیدا دیوانه و شیفته باشد دقیقی گفت:

دل برد و چون بدانست کم کرد ناشکیبا  
بگریخت تا چنینم دیوانه کرد و شیدا»

این واژه‌نامه به‌خط نسخ نوشته شده و در هر دیمه (صفحه) ۱۷ یا ۱۸ سطر دارد و خط و کاغذش چنین مینماید که مانند رساله «المختصر فی علم الکحالیین» در همان سال ۷۲۲ یا سالهای نزدیک به آن رونویس شده باشد. سراسر آن با زگاب (مرکب سیاه) نوشته شده و لسی واژه‌هایی که معنی آنها یاد شده و همچنین واژه «باب» در عنوانها به جوهر سرخ است. بر بالای نام سراینندگان نیز يك خط ترازى سرخ کشیده شده است و در دو برگ نخستین نام برخی از آنان با واژه «گوید» یا «گفت» که پس از آن آمده به جوهر سرخ نوشته شده است. گاهی پس از معنی واژه و پس از بیت شعر و بسیاری جایها میان دو مصراع شعر يك نقطه سرخ گذاشته شده است. جای برخی واژه‌ها سفید و خالی مانده و برخی واژه‌ها نه نوشته شده و نه جائی برای نوشتنش خالی گذاشته شده است. حرفهای پ، چ، ژ، گ (جز در چند جا) به صورت ب، ج، ز، ک نوشته شده است. ذ گاهی به صورت ذ و گاهی به صورت د دیده میشود. که همه جا به صورت می است. پاره‌ای از واژه‌ها بر برخی حرفها اعراب دارند. واژه‌ها به ترتیب حرف انجامین آرایش یافته چنان که در باب نخستین (باب الف) واژه‌هایی یاد شده که به «ا» پایان می‌یابند ولی گاهی نیز بجای حرف انجامین حرف پیش از آن در نظر گرفته شده و ازینرو «سپری» در باب الرء و «شرزه»، «غمزه» و «هوازی» در بساب الزاء و «نیوشه» در باب الشین و «ژاله»، «فسیله» در باب اللام آمده است.

این واژه‌نامه بد صحافی شده و برخی از بر گهای آن در جای خود نیست. در برگهای بازمانده این واژه‌نامه نام آن و نام نویسنده‌اش دیده نمیشود ولی از همانندی بسیارش با لغت فرس اسدی طوسی گمان میشود که دستنویسی از آن باشد اگرچه با همه دستنویسهائی که تاکنون از لغت فرس دیده و شناخته

شده است فرقه‌های بزرگ و بسیار دارد<sup>۱</sup>. خود آن دستنویسها نیز با یکدیگر فرقه‌های بزرگ و بسیار دارند و این فرقه‌ها به اندازه‌ای است که نمیتوان گفت که صورت اصلی لغت فرس چه بوده است و کدام یک از این دستنویسها به آن صورت مانده‌تر و نزدیکتر است. دستنویسهائی از این کتاب که در سدهٔ هشتم هجری در دست بوده نیز با یکدیگر یکسان نبوده و فرقه‌ائی داشته‌است. شمس‌الدین محمد پسر هندوشاه نخجوانی (هندوشاه نخجوانی نویسندهٔ «تجارب السلف» است) که در سال ۷۲۸ و اژه نامه‌ای فارسی به فارسی بنام «صحاح الفرس» در تبریز نوشته در دیباچهٔ و اژه نامهٔ خود به آن اشاره کرده چنین مینویسد:

«اول کسی که به ترتیب لغت فرس مشغول شد و آن را به کتابت مقید گردانید حکیم قطران ارموی بود اما او بیش از سیصد لغت ذکر نکرد و بعد از او حکیم فاضل کامل ابو منصور علی بن احمد الاسدی الطوسی رحمة الله علیه به ترتیب و تبویب آن اشتغال نمود و آن را مدون گردانید و در این فن مساعی جمیله بتقدیم رسانید و بر آنچه حکیم قطران جمع آورده لغات بسیار فزود چنانکه جمع او با جمع قطران هیچ نسبت نداشت اما او رعایت ابواب بیش نکرد و از تقسیم ابواب به فصول که در این فن ضرورالوجود است ذاهل شد تا به رعایت اوساط کلمات چه رسد. بدین واسطه لغات مکرر واقع میشد<sup>۲</sup> و اختلاف نسخ بازدید می‌آمد و به سبب آن که ترتیبی جامع نبود لغات بسیار در می‌بایست<sup>۳</sup>»

چنین گمان میشود که پس از اسدی کسانی با پس و پیش کردن واژه‌ها و عوض کردن و کم و بیش کردن معنیها و شعرهای کتاب او به گمان خود آن را

۱- برای آگاهی از دستنویسهای لغت فرس نگاه کنید به «لغت فرس» ویراستهٔ عباس اقبال، تهران ۱۳۱۹ خورشیدی و به دفتر نخستین فهرست دستنویسهای فارسی کتابخانهٔ وزارت هند ازهرمن<sup>۱</sup>، ته، صفحه‌های ۳۵-۱۳۲۱.

۲- در دستنویسی که در این گفتار شناسانیده میشود نیز چند واژه دوبار یاد شده‌است.

۳- نگاه کنید به دیباچهٔ صحاح الفرس، دیمهٔ ۸.

بهرتر کرده‌اند یا واژه‌نامه دیگری ساخته‌اند.

دستنویسی را که در این گفتار از آن سخن گفته میشود میتوان کهنه‌ترین دستنویس لغت فرس شمرد زیرا کهنه‌ترین دستنویسی که تاکنون از آن شناخته شده بود دستنویسی است که به سال ۷۳۳ نوشته شده و اینک در کتابخانه ایتکان است و همان است که پاول هرن به چاپ رسانیده است. برخی از ویژگیهای این دستنویس و فرقه‌های آن با دستنویسهای دیگر در زیر یاد میشود:

۱- این واژه‌نامه پیشگفتاری داشته که اکنون يك دیمه ونیم از آن بازمانده و آن به پیشگفتار دستنویسهای دیگر هیچ‌همانندی ندارد و در آن واژه‌هایی آمده و معنی سده و شعرهایی از سراینندگان نامدار کهن یاد شده است که در دستنویسهای دیگر و شاید در هیچ کتاب دیگری نباشد. مانند این پنج بیت از ابوشکور بلخی که برای واژه آخشیح گواه آورده شده است:

خداوند ما کاین جهان آفرید	بلند آسمان از برش بر کشید
فراز آفرید آخشیح این چهار	گهر کاندروست چندین نگار
برین آتش است و فرودینش خاک	میان باد دارد ابا آب پاک

\*\*\*

آن کس که مرخرد را گوهر نهدمی من پیش او گشاد نخواهم همی زبان  
 خستو نیایم و نبوم آخشیح او کزهر دو هیچ سود نبینم مگر زیان

۲- ده واژه زیر را از گویش پیشین آذربایجان (همه‌جا به صورت آذرباذکان از آن یاد شده) دارد که نه تنها بر آگاهی ما از آن گویش می‌افزاید بلکه این گمان را نیز نیرو میدهد که این دستنویس در آذربایجان، همان جایی که اسدی اصل کتاب را نوشته، رونویس شده و شاید به صورت اصلی از دستنویسهای دیگر مانده‌تر باشد. اگر سراسر این دستنویس در دست بود لابد بسیاری از واژه‌های

۱- در دستنویسهای دیگر لغت فرس نیز هفت واژه آذربایجانی دیگر آمده است و نویسنده آنها را یازده سال پیش در شماره سوم ایران‌کوده (تهران، ۱۳۱۴ یزدگردی)، صفحه ۳ بدست داده است.

آذری دیگر نیز در آن یافت می‌شد:

### رجه

«[آروغ]: باد گوارش بود که چون مرد فقاع خورد یا چیزی مانند آن بادی باواز ازو برآید و به آذرباذگان رجه خوانند.»

### برز

«برز: بلندی باشد و به آذرباذگان هر مردی و هر چیزی بلند را برز گویند بنصب و بلفظ دری و خوراسانی برز باید گفت برفع و در اشعار هر کجا آید برز آید.»

### گریوه

«پژ: عقبه باشد و عقبه تازیست و به زبان آذرباذگانی گریوه (گریوه) گویند.»

### پور

«پوک: پوده باشد که به آتش‌زنه بر او آتش زنند و به آذرباذگان آن را پور خوانند.»

### کله

«تکس: آن دانه اندرونی باشد از دانه انگور... غزم يك دانه انگور باشد که به آذرباذگان کله (کله) خوانند.»

### رژد، گلوبنده، شکم خواره

«رُس: بسیار خواره باشد و به آذرباذگان رژد گویند و گلوبنده (گلوبنده)

و شکم خواره نیز.»

## سهراب

«غنجار: گلگونه باشد که زنان در روی مالند و به آذرباذگان آن راسهراب

خوانند.»

## مارئوز

«کربش: جانور است همچون مار و برونقطها باشد و چهار دست و پای دارد... و در آذرباذگان مارئوز خوانندش و به خراسان ماربلاش نیز گویندش و هر جای نامی دیگر.»

۳- نظم و ترتیب واژه‌ها در این دستنویس در بسیاری جایها با دستنویسهای دیگر فرق دارد.

۴- نام سراینده‌گانی در آن آمده است که در دستنویسهای دیگر دیده نشده مانند «بوسعید» (در واژه «مخ») و «مکی پنجهیری» (در واژه «هیربند»).

۵- برای برخی از واژه‌ها شعرهایی از سراینده‌گان نامور کهن به گواهی آمده است که در دستنویسهای دیگر و شاید در هیچ کتاب دیگری نیست.

۶- برخی از شعرهایی که از سراینده‌ای آورده شده در دستنویسهای دیگر همان شعر به نام سراینده‌ دیگری آمده است.

۷- برای برخی از واژه‌ها گواه شعری از سراینده‌ای دارد و دستنویسهای دیگر از سراینده‌ دیگری دارند.

۸- برای برخی از واژه‌ها گواهی شعری از سراینده‌ای دارد و دستنویسهای دیگر گواهی دیگر از همان سراینده دارند.

۹- برای برخی از واژه‌ها (که در برخی از دستنویسهای دیگر گواه شعری دارند) گواه شعری ندارد و در عوض برای پاره‌ای از واژه‌ها يك یا دو گواه بیش از دستنویسهای دیگر دارد.

۱۰- نام گوینده برخی از شعرها در دستنویسهای دیگر نیامده ولی در این دستنویس یاد شده است.

۱۱- واژه‌هایی که به «ز» انجام می‌یابد در يك باب (باب‌الزاء) و واژه‌هایی که به «ژ» پایان می‌یابد در باب دیگری (باب‌الژاء) داده شده و همچنین واژه‌هایی که به «ك» پایان می‌یابد در يك باب (باب‌الكاف) و واژه‌هایی که به «گك» انجام می‌یابد در باب دیگری (باب‌الگاف) داده شده است.

### چند یادداشت دربارهٔ واژه‌های آذری این دستنویس

#### رجه

درواژه‌نامه‌های فارسی «رجك»، «رچك»، و «رَجُكْ» به معنی آروغ یاد شده است.

#### بَرَز

در گویش آذری ارزین و کلاسور هنوز «بارز» *Bârz* به معنی «بلند» زنده است<sup>۱</sup> در صورتی که در هرزنی و کرینگانی به ترتیب «بلند» *Beland* و «بلنت» *Belant* بجای آن بکار می‌رود.<sup>۲</sup>

#### گریوه

«گریوه» به همین معنی در فارسی بکار رفته است و چون ریشه آن روشن است تنها به این نکته بسنده می‌شود که در هرزنی «گیری» *giri* و در ارزینی و کلاسوری و کرینگانی «گری» *geri* هنوز به معنی «گردن» بکار می‌رود.<sup>۳</sup>

۱- یادداشتهای نگارنده.

۲- نگاه کنید به تاتی و هرزنی، دیمه ۴۳.

۳- یادداشتهای نگارنده، تاتی و هرزنی، دیمه ۷۱ و به گویش کرینگان، دیمه ۳۳.

## پور

برای این واژه نگاه کنید به «آگاهیهای تازه از گویش آذری» در همین دفتر.

## گله

در برهان قاطع آمده است:

«گله: ... و به کسر اول و فتح ثانی مخفف، شکوه و شکایت باشد، و دانه انگور که از خوشه جدا افتاده باشد.»

در گویش بروجرد و آبادیهای پیرامون آن «گله» *gella* به معنی دانه و حبه (انگور و انار و قند و هرچه مانند آن) است. در گویش آذری ارزین و کلاسور نیز هنوز «گله» *gela* به معنی «حبه انگور» بکار میرود.

## رژد

در واژه‌نامه‌های فارسی «رژد»، «رژد» و «رَس» به معنی «پرخور» (شکم‌بنده) همچون *يك* واژه فارسی یاد شده است.

## گلو بنده

در واژه‌نامه‌های فارسی «گلو بنده» همچون *يك* واژه فارسی به معنی «پرخور، بسیار خوار» یاد شده است.

## شکم خواره

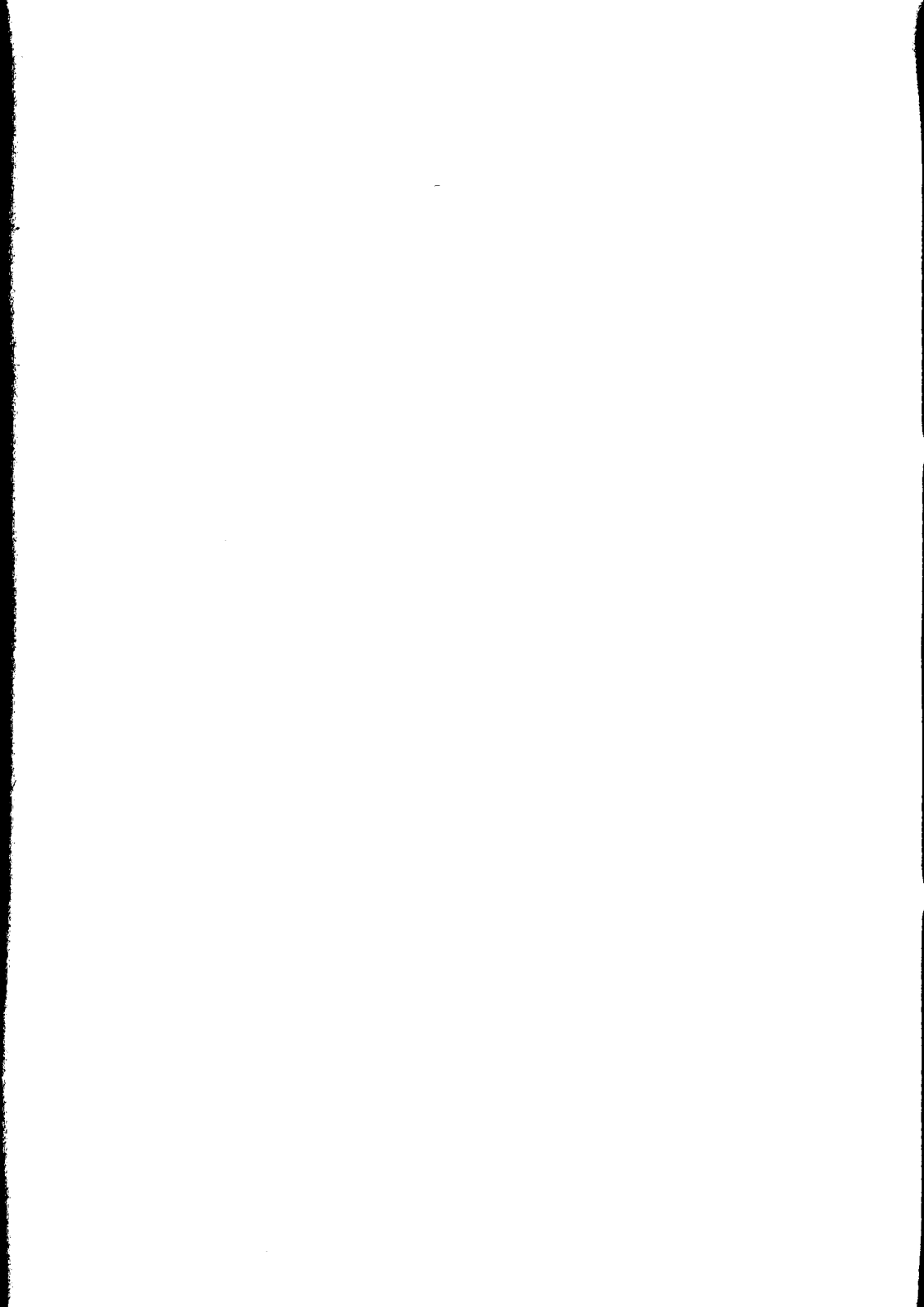
این واژه و نیز «شکم‌خوار» در واژه‌نامه‌های فارسی به معنی «پرخور، بسیار خوار» یاد شده است.



### سهراب

آنچه در زیر از روضات الجنان آورده میشود باز نشان میدهد که صورت آذری سرخ «سهر» و سرخاب «سهراب» بوده است و کوه سرخاب تبریز را به آذری «سهراب» میخوانده‌اند:

«مرقد و مزار سهراب هم از اصحاب در سرخاب در جوار حضرت باباحسن است. مزاری است مشهور و معروف. چنین مشهور است که اوّل کسی که از صحابه در گورستان سرخاب مدفون گشته وی بوده و بواسطه مرقد آن بزرگوار آنجا گورستان و مزار شده و اسم آن موضع را سهراب میگفته‌اند، بعد از آن به مرور ایام و جوار کوه (سرخ) سرخاب شده.<sup>۱</sup>»



### فهرست واژه‌ها

			آذری
۹	چارخ		
۳۰	چارق	۴	امله
۱۱	چراغله	۲۹	انین
۳۰	چراغینه	۳۱	باسدق
۱۰-۱۱	چکستا	۵	باله
۱۲	حلوینی	۳۹،۴۱	برز
۱۳	دوال پشت	۶	بوری
۳۹،۴۱	رجه	۷	ییلقان
۱۴	رزه	۷	پچیچ
۳۹،۴۲	رژد	۸،۳۹،۴۲	پور
۱۴	زوال	۸	تبرزد
۱۴	زیوال	۳۱	تینه
۱۵	سکنه	۹	جولخ

۲۵	وژه	۱۵	سکیل
	پهلوی	۱۶	سودان
۳۱	تبتک	۱۶	سور
	فارسی	۴۰،۴۳	سهراب
		۱۵	سیکیل
۲۴	انگن	۱۷	شفت
۸	ش	۳۹،۴۲	شکم خواره
۳۹	برز	۱۸،۳۰	شم
۱۴	بشک	۱۸	قبلی
۸	بور	۱۹،۳۰	کام
۷-۸	پچپچ	۱۹	کخ
۱۴	پشک	۲۰	کردو
۸	پود	۲۱	کلاه دیوان
۸،۳۹	پوده	۲۱	کلول
۳۹	پوک	۲۲	کندو
۸-۹	تبرزد	۲۳	کنگر
۸-۹	تبرزه	۳۰	کنکی
۱۱	تراک	۳۹،۴۱	گریوه
۱۱	ترقه	۳۹،۴۲	گلوبنده
۱۱	ترک	۴۰	مارلوز
۱۰،۱۱	ترکیدن	۲۴	مشکین پر
۱۱	توپ	۳۱	ملاص
۱۱	تویدن	۲۴	مله
۲۵	جنبلود	۲۴	موصول، موصلی

۴۲	رس	۱۰	جولخ
۱۴	ز گال	۱۰	جولخی
۱۵	زگیل	۱۰	جولوق
۱۵	زیگیل	۱۰	جولقی
۱۴	زیوار	۱۱	چاک
۴۳	سرخ	۱۱	چا کاکاچاک
۴۳	سرخاب	۱۱	چاک چاک
۱۶	سوران	۱۱	چراغک
۱۷	شفت	۱۱	چراغله
۴۲	شکم خوار	۱۱	چقاچاق
۴۲	شکم خواره	۱۱	چقاچق
۱۷	شم	۱۱	چک
۱۱	طراق	۱۱	چکاچاک
۱۱	طراک	۱۱	چکاچک
۱۸	قبلی	۱۱	چکچاک
۱۸	کام	۱۱	چکچک
۱۹،۲۰	کنخ	۱۰	چکیدن
۲۱	کردو	۱۳	حلوانی
۲۲	کلوک	۶	راژی
۲۳	کندر	۴۱	رجفک
۲۳	کندو	۴۱	رجک
۲۳	کندوله	۴۱	رچک
۲۳	کنور	۴۲	رزد
۲۳	کنگر	۱۴	رزه
۴۱	گریوه	۴۲	رژد

	کرمانشاهی	۴۲	گلو بنده
۱۱	توپین	۴۲	گله
	کلاسوری	۲۴	مله
۴۱	بارز	۱۹	زنگ
۱۸	شم		ارانی و موقانی
۴۱	گری		
۴۲	گلّه	۲۵	قنطره
	لری		ارزینی
۳۱	تیه	۴۱	بارز
	مازندرانی	۱۴	زوغل
۱۱	بتوفستن	۱۸	شم
۱۹	ناک	۴۱	گری
۲۵	هنگن	۴۲	گله
	نخجوانی		بروجردی
۲۵	جملول	۱۰	ترکسن
	هرزنی	۱۰	چکسن
۲۱	کردو	۴۲	گلّه

### نوشته‌هایی که به آنها برگشت داده شده است

آثار البلاد و اخبار العباد، از زکریاء پسر محمد پسر محمود قزوینی، چاپ  
دارصادر بیروت، ۱۹۶۰ مسیحی.

الابنیه عن حقائق الادویه، از موفق‌الدین ابومنصور علی هروی، ویراسته احمد  
بهنیار، تهران، ۱۳۴۶ خورشیدی.

الانساب، از ابوسعید عبدالکریم سمعانی، دفتر نخست، ویراسته شیخ عبدالرحمن  
ابن یحیی المعلمی الیمانی، حیدرآباد دکن، ۱۳۸۲ هجری قمری.

ایران کوده، گردآورده محمد مقدم، جزوه شماره ۳، تهران، ۱۳۱۴ یزدگردی.  
برهان قاطع، از محمدحسین پسر خاف تبریزی، چاپ محمد عباسی، تهران، ۱۳۳۶  
خورشیدی.

تاتی و هرزنی، از عبدالعلی کارنگ، تبریز، ۱۳۳۳ خورشیدی.  
تحفة الاحباب (۹۳۶ هجری)، از حافظ اوبهی، چهار دستنویس از آن نگارنده و  
دو دستنویس کتابخانه ملّی ملک به شماره‌های ۴۳۴ و ۴۲۰.

ترجمان اللغة (شرح قاموس)، از محمد پسر یحیی پسر محمد شفیع قزوینی، تهران، ۱۳۰۳-۱۳۰۸ هجری قمری.

روضات الجنان و جنات الجنان، از حافظ حسین کربلائی تبریزی، ویراسته جعفر سلطان القرائی، دفتر دوم، تهران، ۱۳۴۹ خورشیدی.

زینة المجالس، از مجدالدین محمد حسینی متخلص به مجدی، چاپ کتابفروشی سنائی، تهران، ۱۳۴۲ خورشیدی.

صحاح الفرس (سده هشتم هجری)، از محمد پسر هندوشاه نخجوانی، ویراسته عبدالعلی طاعتی، تهران، ۱۳۴۱ خورشیدی.

عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات از محمد پسر محمود پسر احمد طوسی، ویراسته منوچهر ستوده، تهران، ۱۳۴۵ خورشیدی.

فردوس الحکمة، از ابوالحسن علی پسر سهل ربن طبری، ویراسته دکتر محمد زبیر الصدیقی، برلین، ۱۹۲۸ مسیحی.

فرهنگ آندراج، از محمد پادشاه متخلص به شاد، ویراسته محمد دبیرسیاقی، ۱-۷ تهران، ۱۳۳۵ خورشیدی.

فرهنگ جغرافیائی ایران، دفتر چهارم، استان ۴۰۳، آذربایجان، از انتشارات دایرة جغرافیائی ستاد ارتش، تهران، ۱۳۳۰ خورشیدی.

فرهنگ جهانگیری (۱۰۱۷ هجری قمری)، از میرجمال الدین حسین انجو شیرازی، ویراسته دکتر رحیم عقیقی، ۱-۲، مشهد، ۱۳۵۱ خورشیدی.

فرهنگ رشیدی (۱۰۶۴ هجری قمری)، از عبدالرشید پسر عبدالغفور حسینی مدنی توی، ویراسته محمد عباسی، ۱-۲، تهران، ۱۳۳۷ خورشیدی.

فرهنگ نظام، از سید محمدعلی داعی الاسلام، ۱-۵، حیدرآباد دکن، ۱۳۴۸-۱۳۵۸ هجری قمری.

فرهنگ نفیسی، از علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)، ۱-۵، تهران، ۱۳۴۳ خورشیدی.

کلیات شمس یا دیوان کبیر، از جلال الدین محمد مشهور به مولوی، ویراسته بدیع الزمان فروزانفر، دفتر هفتم، تهران، ۱۳۴۵ خورشیدی.



گویش آذری، متن و ترجمه و واژه‌نامه رساله روحی انارجانی، از رحیم رضازاده  
ملک، تهران، ۱۳۵۲ خورشیدی.

گویش کرینگان، از یحیی ذکاء، تهران، ۱۳۳۲ خورشیدی.

اللباب فی تهذیب الانساب، از ابن الاثیر (عزالدين ابوالحسن علی پسر محمد)، دفتر  
نخست، قاهره، ۱۳۵۷ هجری قمری.

لب اللباب فی تحریر الانساب، از جلال‌الدین عبدالرحمن سیوطی، چاپ اوفست  
مکتبه‌المثنی، بغداد.

لغت فرس، از ابومنصور علی پسر احمد اسدی طوسی، ویراسته عباس اقبال،  
تهران، ۱۳۱۹ خورشیدی.

لغت‌نامه دهخدا.

مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، سال سوم (۱۳۳۵ خورشیدی)، شماره سوم.  
مجمع‌الفرس (۱۰۲۸ هجری قمری)، از محمد قاسم پسر حاجی محمد کاشانی  
متخلص به سروری، ویراسته محمد دبیر سیاقی، ۱-۳، تهران، ۱۳۳۸-  
۱۳۴۱ خورشیدی.

معجم البلدان، از شهاب‌الدین ابو عبدالله یاقوت حموی، چاپ افست کتابفروشی  
اسدی، تهران، دفتر نخست، سوم، پنجم، ۱۹۶۵ میلادی.

مکاتبات رشیدی (نامه‌های رشیدالدین فضل‌الله طیبی)، گردآورده محمد ابرقوهی،  
ویراسته محمد شفیع، لاهور، ۱۳۶۷ هجری قمری.

منتهی‌الارب، از عبدالرحیم پسر عبدالکریم صفی‌پوری، تهران، ۱۳۷۷ هجری  
قمری.

نزهة القلوب، از حمدالله مستوفی، بخش نخست از مقاله سوم، ویراسته محمد  
دبیر سیاقی، تهران، ۱۳۳۶ خورشیدی.

نزهة القلوب، از حمدالله مستوفی، المقالة الثالثة، ویراسته گای لیسترانج، لیدن،  
۱۹۱۳ مسیحی.

نشریه دانشکده ادبیات تبریز، سال هفتم، شماره اول، خردادماه ۱۳۳۴ خورشیدی.

نظری به تاریخ آذربایجان و آثار باستانی و جمعیت‌شناسی آن، از محمد جواد مشکور، تهران، ۱۳۴۹ خورشیدی.

یادداشت‌های دستنویس نگارنده از گوبش‌های ارزین *arazin* (دهی از دهستان حسن-آباد بخش کلیر شهرستان اهر) و گلین‌قیه (دهی از دهستان هرزند بخش زنوز شهرستان مرند). این یادداشت‌ها بیست و پنج سال پیش گرد آورده شده است.

*The Zoological Section of The Nuzhatu-L-Qulūb of Hamdullāh Al-Mustaufī Al-Qazwini.* Edited, translated and annotated by J. Stephenson. London, 1928.

*A Comprehensive Persian-English Dictionary* by F. Steingass. 4th Impression. London, 1927.

*Škand - Gumānik Vičār*, Texte Pazand-Pehlevi, transcrit, traduit et commenté par le P. Pierre Jean de Menasce. Fribourg, 1945.

